

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К
— 21 (84)

БЛИЖНИЙ ВОСТОК
И ИРАН

АРАБСКАЯ ВЕРСИЯ ИСТОРИИ ЦАРИЦЫ ЗЕНОБИИ (АЗ-ЗАББЫ)

Судьба Пальмиры и ее царицы нашла отражение не только в трудах римских историков, но и в арабской литературе. Арабская традиция сохранила ряд отрывочных сведений о Пальмире и целый рассказ о ее царице аз-Заббе (Зенобии).¹ Самый ранний вариант рассказа об аз-Заббе (الزبابة) относится к доисламскому времени и содержится в стихотворении 'Адй ибн Зайда ал-'Ибādй — политического деятеля и поэта ал-Хйры в VI в.²

Содержание варианта рассказа, на котором основано стихотворение, следующее: Джазйма, царь арабов Месопотамии, созвал в Бакке своих приближенных на совет относительно письма, которое прислала ему царица аз-Забба. Она звала Джазйму принять управление над ее владениями, обещая покорность. Все сановники советовали принять это предложение, против был только Қасйр, видевший в нем ловушку. Джазйма все-таки поехал к аз-Заббе и был ею убит. Қасйр решил отомстить за смерть Джазймы, отрезал себе нос и в таком виде прибыл к аз-Заббе. Он сумел внушить ей доверие к себе, вел от ее имени выгодную торговлю, а затем выпытал у царицы тайну подземного хода, которую сообщил 'Амру ибн 'Адй. Воины 'Амра вместе с караваном проникли в город, захватили его и убили аз-Заббу.

¹ Идентичность Зенобии и аз-Заббы была впервые аргументирована Коссэном де Персевалем (A. Caussin de Perceval. *Essai sur l'histoire des arabes avant l'islamisme*, II. Paris, 1847, 192, 198—199). Лишь однажды против нее были высказаны возражения, см.: W. Redhouse. *Were Zenobia and Zabba'u Identical?* JRAS, XIX (1887), 583—597; но последующие авторы не разделяют его мнения.

² Основной текст этой касыды см.: Ibn Qotaiba, *Liber poesis et poetarum*, ed. de Goeie, Lugduni—Batavorum, 1904, 112—113. Отдельные стихи из этой касыды — *Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari*, ed. de Goeie, Lugduni—Batavorum 1879—1881, I, 763; ал-Мас'удй, Мурудж аз-захаб, ал-Қахира, II, 1958, 97; Абӯ-л-Фарадж ал-Исфahanй, Китаб ал-аганй, Дар ал-кутуб, ал-Қахира, XV, 321; Jacut's *geographisches Wörterbuch*, hrsg. F. Wüstenfeld, Leipzig, 1866—1870, I, 702—703; Л. Шейхо, Аш-шу'ара' ан-насранийя, Бейрут, 1890, 468. У ат-Табарй (I, 763) есть один стих из другой касыды 'Адй ибн Зайда, упоминающий Қасйра, одного из персонажей рассказа.

Как и во всех случаях с материалом доисламской поэзии арабов, прежде всего возникает вопрос о том, принадлежит ли это стихотворение 'Адй ибн Зайду.³

Данное стихотворение вполне соответствует общему характеру его творчества. Историческая тематика часто встречается в его произведениях.⁴ Большая часть стихотворений была написана 'Адй ибн Зайдом в тюрьме, в форме обращений к заточившему его туда хирскому царю ан-Ну'ману III. Ат-Табарй приводит сообщение о том, что 'Адй ибн Зайд писал и посылал царю стихи, в которых рассказывал о властителях, живших до ан-Ну'мана.⁵ Стихотворение об аз-Заббе и Джазиме как раз и является поэтическим обращением к царю, в котором, используя исторические примеры, он пытается убедить ан-Ну'мана в необходимости различать среди массы людей истинных друзей и не пренебрегать их услугами.

'Адй ибн Зайд в силу своего персидского воспитания, особых связей с сасанидским двором и ма'адитского (североарабского) происхождения⁶ был чужим в ал-Хйре, поэтому его творчество не имело там широкого распространения. Арабские литературные критики отмечали, что язык стихов 'Адй звучал непривычно для арабов; будучи городским жителем, он многие вещи описывал неправильно с точки зрения бедуинов. Поэтому его стихи не пользовались большой популярностью и не передавались равиями.⁷ А именно равии (профессиональные передатчики поэзии) считаются виновниками фальсификаций стихов древних поэтов. Стихи же 'Адй, как видим, не входили в круг их материалов.

Считается, что стихи 'Адй ибн Зайда передавались его потомками, так же передавались и биографические сведения о нем, достоверность которых признается наукой.⁸ Думается, что это доверие можно распространить и на стихи 'Адй.

Таким образом, принадлежность ему стихотворения о Джазиме и аз-Заббе не должна вызывать сомнений.

Это стихотворение не рассказывает о событиях, а лишь напоминает о них, как о вещах, давно и широко известных. Исторический материал служит лишь для дополнительной аргументации основных идей. Из этого следует, что история аз-Заббы была хорошо известна в ал-Хйре VI в.

³ Об 'Адй ибн Зайде см.: Китаб ал-аганй, II, 97—156; Ibn Qotaiba, Liber poesis et poetarum, 111—117; O. Rescher. Abriss der arabischen Literaturgeschichte. Konstantinopel, 1925, 86—91; J. Horovitz. Adi ibn Zeyd the Poet of al-Hira. Islamic Culture, IV (1930), 31—69; F. Gabrieli. Adi b. Zayd. El (2), I, 196; R. Blachère. Histoire de la littérature arabe, II. Paris, 1964, 300—301.

⁴ Китаб ал-аганй, II, 138—140; Ibn Qotaiba, Liber poesis et poetarum, 111—112; ал-Бухтурй, Хамаса (Шейхо), Бейрұт, 1910, 86—87, 98; ат-Табарй, I, 763, 830; Das Leben Muhammed's nach Muhammed ibn Ishak, bearbeitet von Ibn Hisham, hrsg. F. Wüstenfeld, Göttingen, 1858, 47—48, 49.

⁵ ат-Табарй, I, 1021.

⁶ Китаб ал-аганй, II, 109.

⁷ Ibn Qotaiba, Liber poesis et poetarum, 115; Китаб ал-аганй, II, 97.

⁸ J. Horovitz. Adi ibn Zeyd the Poet of al-Hira, 31, 68—69.

К сожалению, в нашем распоряжении нет ни одного прозаического варианта рассказа, который можно было бы с уверенностью отнести к доисламскому времени. Все известные нам варианты рассказа об аз-Заббе содержатся в сочинениях мусульманского периода.

Полностью текст рассказа приводят ал-Муфаддал ад-Даббй,⁹ ат-Табарй,¹⁰ ал-Мас'удй,¹¹ Абӯ-л-Фарадж ал-Исфакһанй,¹² Ибн ал-Асйр,¹³ ал-Майданй,¹⁴ Ибн Бадрун в комментарии на касыду Ибн 'Абдӯна,¹⁵ Ибн Нубата в комментарии на „Рисалу“ Ибн Зайдӯна,¹⁶ аш-Шарйшй в комментарии на макамы ал-Харйрй,¹⁷ Ибн Халдун.¹⁸

Краткие справки об аз-Заббе и Джазйме имеются у Хамзы ал-Исфакһанй,¹⁹ Абӯ Ханйфы ад-Динаварй,²⁰ у ал-Джаҳиза.²¹

Многие фразы рассказа стали пословицами, на что прямо указывается в текстах, приводимых ад-Даббй, ат-Табарй, ал-Мас'удй. В сборнике пословиц ал-Майданй, кроме изложения всего рассказа, содержится семь связанных с рассказом пословиц.²² Выражение „сила аз-Заббй“ вошло в поговорку.²³ Намеки и упоминания истории аз-Заббй содержатся во многих стихотворениях.²⁴ Стихи из расказа приводятся в поэтической антологии ал-Мубаррада,²⁵ привлекаются для лексического комментария Ибн Қутайбой в „Адаб ал-катиб“.²⁶

Некоторые сведения об аз-Заббе, не связанные с текстом рассказа, использованы ал-Мас'удй,²⁷ Иақутом,²⁸ Ибн Халдун²⁹ и ал-Майданй.³⁰

Хронологически самые ранние тексты рассказа — варианты ад-Даббй, ат-Табарй, ал-Мас'удй и Абӯ-л-Фараджа ал-Исфакһанй. Первые три ав-

⁹ ад-Даббй, Амсал ал-'араб, Қустантинийя, 1300 г. х., 64—67.

¹⁰ ат-Табарй, I, 757—758.

¹¹ Maçoudi. Les prairies d'or, ed. C. Barbier de Meynar, III, Paris, 1863, 189—198.

¹² Китаб ал-аганй, XV, 315—322.

¹³ Ibn el-Athiri chronicon quod perfectissimum inscribitur, ed. I. Tornberg, III, Lugduni—Batavorum, 1867, 247—251.

¹⁴ ал-Майданй, Маджма'ал-амсал, Булақ, 1310 г. х., I, 157—159.

¹⁵ Commentaire historique sur le poem d'Ibn Abdun par Ibn Badrun, Leyde, 1846, 92—94.

¹⁶ J. Rasmussen. Additamenta ad historiam arabum ante islamismus. Hauniae, 1821, 4—5.

¹⁷ аш-Шарйшй, Шарх ал-мақамат, ал-Қахира, 1373 г. х., III, 5—8.

¹⁸ Ибн Халдун, Китаб ал-'ибр, Булақ, 1284 г. х., II, 261—262.

¹⁹ Hamzae Ispahanensis annalium, ed. J. Gottwaldt, Lipsiae, 1844—1848, I, 96—97.

²⁰ Abu Hanifa ad-Dinawari, Kitab al-Ahbar at-tiwal, ed. V. Guirgass, Leide, 1888, 56.

²¹ ал-Джаҳиз, Китаб ал-хайаван, ал-Қахира, 1943, V, 278—279, 331.

²² ал-Майданй, Маджма'ал-амсал, I, 59, 84, 157, 247, 312, 330; II, 97.

²³ ас-Са'алибй, Симар ал-қулуб, ал-Қахира, 1965, 311.

²⁴ ат-Табарй, I, 766—768.

²⁵ The Kamil of el-Mubarrad, ed. W. Wright, Leipzig, 1864, 279.

²⁶ Ibn Kutaiba's Adab al-Katib, hrsg. M. Grünert, Leiden, 1900, 222.

²⁷ Maçoudi. Les prairies d'or, 274—275.

²⁸ Иақут, I, 702—703; II, 379, 911—912; III, 621, 668, 827; IV, 389, 560.

²⁹ Ибн Халдун, II, 27.

³⁰ ал-Майданй, I, 84, 312, 330.

тора приводят рассказ без иснада, а в „Китаб ал-аганй“ рассказ заимствован из „Китаб ал-мугталайн“ Мухаммада ибн Хайба.³¹

Ибн ал-Асир и Ибн Халдун точно повторяют вариант ат-Табарй, текст ал-Майданй тоже очень близок к тексту ат-Табарй, Ибн Бадрун дает вариант, близкий к варианту ат-Табарй, но связанный некоторыми деталями с вариантом Ибн Хайба. Ибн Нубата и аш-Шарйшй приводят некоторые дополнительные детали, но их материал сравнительно поздний и не подтверждается ранними вариантами, с которыми связан генетически.³²

Текст ал-Мас'удй близок к тексту Ибн Хайба, совпадает с ним во всех его отличиях от текста ат-Табарй и, возможно, к тексту Ибн Хайба восходит, хотя и дает его более краткое изложение. С другой стороны, ал-Мас'удй в двух местах (начало повествования и эпизод смерти Джазймы) приводит еще один вариант рассказа. Он не ссылается на какой-либо авторитет, но вариант этот совпадает с соответствующими местами в тексте ад-Даббй. Поэтому в тексте ал-Мас'удй можно видеть сокращенное сводное изложение вариантов текста ад-Даббй и Ибн Хайба.

Таким образом, в средневековой арабской литературе имеются три основных варианта рассказа об аз-Заббе: вариант ал-Муфаддала ад-Даббй, вариант Мухаммада ибн Хайба и вариант ат-Табарй. Варианты эти не имеют между собой принципиальных различий. Их сюжетная схема одинакова. Различия между вариантами ат-Табарй и Ибн Хайба только количественные. Вариант ат-Табарй несколько более полон, у него есть некоторые эпизоды, не встречающиеся у Ибн Хайба (отправление в ал-Хиру художника, оставление Джазймой заместителей при отъезде к аз-Заббе, возражения 'Амра ибн 'Адй против жертвы Қасйра). Эти эпизоды носят характер дополнительных и могли выпасть в варианте Ибн Хайба. Подтверждается это тем, что в нем есть результаты опущенных действий: то, что аз-Забба узнала 'Амра ибн 'Адй — результат поездки в ал-Хиру ее художника; междоусобица после смерти Джазймы — результат оставления им двух заместителей. С другой стороны, у ат-Табарй нет эпизода, в котором Қасйр выпытывает у аз-Заббы тайну подземного хода, но есть результат — 'Амр ибн 'Адй ждал аз-Заббу около дверей подземного хода.

Что же касается варианта ад-Даббй, то его отличительные черты несколько более существенны, но сюжетная схема и общая тенденция

³¹ Китаб ал-аганй, XV, 315 и прим. 4. Рукописи „Китаб ал-мугталайн“ имеются в Дар ал-кутуб в Каире и в библиотеке Ра'йс ал-Куттаб в Стамбуле, см.: Фу'ад Сайид, Фихрист ал-махтутат ал-мусаввира, II, 1, № 35. Книга Ибн Хайба начинается с рассказа об аз-Заббе.

³² Вариант рассказа об аз-Заббе приведен на лл. 277б—280а рукописи С 651 мусульманского фонда Рукописного собрания ЛО ИВ АН СССР (А. Б. Халидов. Каталог арабских рукописей Института народов Азии, I. Художественная проза. М., 1960, № 153). Этот вариант является поздней обработкой основной версии и принадлежит к тому же типу вариантов, что и вариант аш-Шарйшй. Ссылка на Ибн ал-Калбй относится только к вводной части, которая с той же ссылкой повторяется у аш-Шарйшй и Ибн Нубаты.

рассказа остаются такими же, как и у Ибн Хәбиба и ат-Табарі. Сравнение текстов показывает, что вариант ад-Даббй многими деталями близок к варианту Ибн Хәбиба, но вместе с тем некоторые моменты (отдельные пословицы, отправление Қасйра от аз-Заббы в Ирак по его собственной просьбе, трактовка эпизода встречи каравана) связывают вариант ад-Даббй с вариантом ат-Табарі. Таким образом, вариант ад-Даббй связан с двумя разными вариантами рассказа. Он не может быть отнесен ни к одному, ни к другому, а также не может быть выделен в отдельную версию.

Итак, при определенных различиях все три указанных варианта принадлежат к одной версии рассказа. Эта версия содержит все те эпизоды и мотивы, которые упомянуты в касыде 'Адй ибн Зайда, следовательно, рассказ, из которого исходил 'Адй ибн Зайд, можно отнести к той же версии, что и варианты ад-Даббй, Ибн Хәбиба и ат-Табарі.

Ат-Табарі не указывает свой источник. Поскольку мы имеем дело со столь щепетильным в отношении иснадов и разных версий автором, то следует предположить, что в данном случае он пользовался не историческим по жанру материалом, а текстом какого-то историко-эпического рассказа. Это подтверждается стилем рассказа об аз-Заббе у ат-Табарі, насыщенностью его пословицами, наличием в нем стандартных легендарных мотивов, связанных с фольклорной традицией (мотив легенды о Зопире, мотив Троянского коня). К. Брокельман с полным основанием видит в рассказе об аз-Заббе один из первых образцов арабской прозаической литературы.³³ Более того, вариант ат-Табарі, как и другие, принадлежит к версии рассказа, бытовавшей еще во времена 'Адй ибн Зайда и им использованной. Но характер стихотворения 'Адй показывает, что он имел дело с широко распространенным и хорошо известным сюжетом, а это в его время, когда арабы в большинстве своем были бесписьменны, более вероятно для фольклорного рассказа, чем для исторического сочинения.

Правда, в рассказе у ат-Табарі есть ссылки на один из его источников. Трижды ат-Табарі приводит сведения, заимствованные им у Хишāма ибн ал-Калбй. В одном случае — это другое мнение по поводу того, кто вырыл подземный ход,³⁴ в двух других — дополнения к основному тексту.³⁵

Известно, что Хишāм ибн ал-Калбй был основным источником ат-Табарі в вопросах доисламской истории арабов. Судя по замечаниям ат-Табарі, в его распоряжении был рассказ об аз-Заббе, восходящий к Хишāму ибн ал-Калбй. Поскольку он его не приводит, а сообщает только несколько разночтений, то можно заключить, что вариант, приводимый ат-Табарі, близок к варианту Ибн ал-Калбй, т. е. и тот, и другой относятся к одной версии. Может быть, ат-Табарі изложил содержание распространенного рассказа, а потом сверил его со сходным текстом Хишāма ибн ал-Калбй, может быть, Ибн ал-Калбй сам приводил этот текст без иснадов, как образец устного народного рассказа. У Хишāма ибн ал-Калбй

³³ C. Brockelmann. Geschichte der arabischen Literatur, I. 2. Auflage, Leiden, 1943, 23—24.

³⁴ ат-Табарі, I, 763.

³⁵ Там же, 765 (два раза).

рассказ об аз-Заббе мог быть приведен в качестве комментария к стихотворению 'Адй ибн Зайда в его не дошедшей до нас книге „Китаб 'Адй ибн Зайд“³⁶ или же мог быть использован в качестве исторического эпизода в утраченном его труде „Китаб ал-Хйра“.³⁷

Другой вариант этой версии тоже может восходить к Хишаму ибн ал-Калбй. Ибн Хабйб не приводит своих источников, но известны имена основных авторитетов, чьи труды он использовал в своих сочинениях. Из них только два автора известны своими трудами по доисламской истории: Хишам ибн ал-Калбй и Абӯ 'Убайда. При этом Хишам ибн ал-Калбй был излюбленным источником Ибн Хабйба.³⁸ Более того, в одном месте варианта Ибн Хабйба³⁹ имеется дополнение о бегстве Қасйра. Дополнение это приводится со ссылкой на Абӯ 'Убайду и ал-Асма'й. Тем самым исключается возможность для Абӯ 'Убайды быть источником основного текста варианта Ибн Хабйба.

Таким образом, все имеющиеся у нас варианты рассказа восходят к одной старой (VI в.) версии. К той же версии, вероятно, относился и рассказ Хишаму ибн ал-Калбй.

Есть вероятность существования другой версии рассказа об аз-Заббе, но для ее выделения имеющегося материала недостаточно. Некоторые известия связывают аз-Заббу с арабским царством Хатры, разгромленным Шапуром I. Абӯ Ханйфа ад-Дйнаварй приводит сообщение о том, что история гибели Джазймы и мести за него Қасйра относится к дочери аз-Заббы — гассанидки, правившей Джазйрой после своего отца Дайзана.⁴⁰ Дайзан же — последний царь Хатры, убитый Шапуром.

Абӯ Ханйфа не приводит изложения рассказа, а дает лишь краткое сообщение. Содержащиеся в нем несоответствия с другими текстами могут быть истолкованы как искажение основной версии. Если принимать синхронизм Джазймы с Зенобией, то в его время Хатра была уже в развалинах, а территории, ей некогда подчинявшиеся, могли попасть под контроль сирийцев, ведь Оденат глубоко вторгся в Месопотамию. По данным арабского рассказа, 'Амр ибн Зарйб и аз-Забба владели Джазйрой, т. е. именно тем районом, в котором находилась Хатра. То, что аз-Забба названа гассанидкой, может быть поздней вставкой, означающей лишь память о сирийском происхождении царицы.

Дочерью царя Хатры называют аз-Заббу Ибн Нубата⁴¹ и аш-Шарйшй,⁴² но их сведения очень поздние, кроме того, приводимые им рассказы при- мыкают к указанным выше вариантам и имеют существенное от них отличие лишь в этом пункте.

Известно, что ад-Дйнаварй пользовался в своих исторических работах персидской традицией. Может быть, в персидской традиции сирий-

³⁶ Ибн ан-Надйм. ал-Фихрист, ал-Мактаба ат-тиджарйя, ал-Қахира, 147.

³⁷ Там же, 148.

³⁸ См. предисловие к Ибн Хабйб, Китаб ал-мунаммақ, Хайдарабад, 1964, 6.

³⁹ Китаб ал-аганй, XV, 318.

⁴⁰ Абӯ Ханйфа ад-Дйнаварй, 56.

⁴¹ Ибн Нубата, 3.

⁴² аш-Шарйшй, III, 5.

ская царица связывалась с Хатрой, более близкой географически и входившей в сферу владений аз-Заббы. Таким образом, вероятность существования другой версии имеется, но материала для утверждения о ее существовании нет.

Ниже приводится содержание рассказа об аз-Заббе. За основу принят текст ат-Табарь, как наиболее полный. Разногласия с вариантами ад-Даббй и Ибн Ҳабиба даны в примечаниях.

В те времена, когда арабы из племенного объединения Танұх обосновались в Месопотамии, Джазйра и Восточная Сирия находились под властью 'Амра ибн Зариба из рода Узайны ибн Самайда'.⁴³ Правитель месопотамских арабов Джазйма ал-Абраш⁴⁴ убил 'Амра в бою, после чего на престол взошла дочь⁴⁵ 'Амра На'ила⁴⁶ по прозвищу аз-Забба.⁴⁷ Войско аз-Заббы состояло из воинов ее родного племени, а также из представителей переселившихся из Ирака в Сирию групп племени Қуд'а. У аз-Заббы была сестра по имени Забиба, жившая в замке на западном берегу Евфрата. В этом замке аз-Забба гостила зимой, весну она проводила в Батн ан-Наджжар, а потом отправлялась в Тадмур—Пальмиру.⁴⁸

⁴³ Этот Узайна (арабский прототип имени Оденат) считался Коссэном де Перселем основателем Пальмирской династии (Essai... II, 190—199). Он полагает, что 'Амр ибн Зариб арабских историков мог называться у римлян Оденатом, по имени основателя династии. Это предположение подкрепляется тем фактом, что Узайна — скорее прозвище, а не имя. См., например, историю о другом Узайне: ал-Хамдāни, ал-Иклйл, II, ал-Қахира, 1967, 328—329. Ал-Мас'удй (Les prairies d'or, III, 274—275) в месте, не связанном с рассказом об аз-Заббе, приводит сообщение о том, что Узайна ибн Самайда был Римом назначен царем над Джазйрой и пограничными районами Сирии, между Персией и Римом. Аналогичное известие приводит и Ибн Ҳалдун (II, 27). Узайна этот упоминается также в стихах ал-А'ш'а (Диван, Бейрут, 1960, 206; Maçoudi. Les prairies d'or, III, 275; Ҳамза ал-Исфакāни, I, 96—97).

⁴⁴ Историчность Джазймы подтверждается надписью из Умм ал-джимал, в которой он упомянут в качестве царя Танұх. См.: F. Altheim—R. Stiehl. Die Araber in der Alten Welt, II, Berlin, 1965, 251.

⁴⁵ Ал-Мас'удй в сообщении об Узайне приводит мнение, по которому аз-Забба была матерью 'Амра (Les prairies d'or, III, 274—275). ад-Даббй называет царицу ابنة الزباء — „дочь аз-Заббы“ и пишет, что она была румийкой, но говорила по-арабски. Это сообщение приводит ал-Мас'удй в качестве варианта к вводной части рассказа (Les prairies d'or, III, 189). О том, что аз-Забба была румийкой, говорят также ал-Майдāни (I, 330) и ат-Табризы в своем комментарии на Ҳамасу Абу Таммама (Hamasa carmina, ed. G. Freytag, Bonn, 1828, I, 322).

⁴⁶ Существует много вариантов имени царицы. Их подборку см.: Caussin de Perceval. Essai..., II, 28.

⁴⁷ Ибн Нубата утверждает, что прозвище аз-Забба означает „имеющая много волос“ (Ибн Нубата, 4).

⁴⁸ Ал-Хамдāни упоминает дочь прадеда аз-Заббы, которую звали Тадмур (ал-Иклйл, II, 89). По варианту ад-Даббй аз-Забба владела Джазйрой и Киннасином. Вне рассказа об аз-Заббе упоминаются некоторые населенные пункты, входившие в ее царство. Йақут упоминает несколько городов аз-Заббы на Евфрате: аз-Забба' (II, 911—912), 'Аддан (II, 621), 'Аззан (II, 668), Мадйк (IV, 560). Все они названы столицей аз-Заббы. Видимо, речь идет об одном и том же городе, идентичном городу Зенобия. Городу этому соответствуют развалины, именуемые ад-Дайр и расположенные на обоих берегах Евфрата [Аб Рунзавал, Зайнаб (аз-Забба) маликат Тадмур, „ал-Машрик“, 1898, 1058]. Аз-Забба завоевала еще два города — Мāрид и Аблак,

Аз-Забба мечтала отомстить Джазиме за смерть 'Амра ибн Зариба и собиралась идти на него войной, но ее умная сестра посоветовала применить хитрость, которая может гарантировать успех, тогда как военное счастье очень переменчиво. Аз-Забба приняла совет сестры и написала Джазиме письмо, в котором жаловалась, что царствование женщины не угодно ее подданным и потому предлагала ему себя в жены, а царство — в качестве приданого.⁴⁹

Джазима был обрадован столь лестным предложением, но все же собрал в Бақке на Евфрате своих приближенных, чтобы спросить у них совета.⁵⁰ Все стали советовать Джазиме принять предложение аз-Заббы. Против был только благоразумный и осторожный Қасір ибн Са'ид ал-Лахмй. Он усмотрел в письме аз-Заббы ловушку и предупредил об этом Джазиму, но тот не стал его слушать и отправился в путь, тем более что в этом решении его поддержал его племянник 'Амр ибн 'Адй, которого он оставил своим заместителем, а другого племянника — 'Амра ибн 'Абд Джинна⁵¹ — назначил командовать конницей.

В пути, особенно при появлении войска аз-Заббы, Қасір пытался еще раз образумить Джазиму, но напрасно. Тогда Қасір вскочил на лошадь Джазимы по кличке ал-'Асә и ускакал.⁵² Джазима же был препровожден к аз-Заббе. Во время разговора Джазима оскорбил царицу.⁵³ Аз-Забба, предварительно напоив Джазиму вином, приказала перерезать ему вены, а кровь собрать в золотой таз, так как кровь царей — хорошее лекарство от бешенства. Когда Джазима ослабел, рука его дрогнула, и несколько капель крови упало мимо таза. Это очень испугало аз-Заббу, так как ей было предсказано, что если хоть сколько-нибудь крови Джазимы прольется мимо таза, то его смерть будет отомщена.⁵⁴

Так погиб Джазима, а бежавший Қасір вернулся в Месопотамию, где за власть спорили два племянника убитого царя — 'Амр ибн 'Адй и 'Амр ибн 'Абд Джинн. Қасір прибыл к 'Амру ибн 'Адй, и тот обещал ему отомстить за Джазиму. После этого Қасір, пользовавшийся

находившиеся на пути из Сирии в Хиджаз. Об этом сообщается в варианте ад-Даббй, а также: Ma çoudi. Les prairies d'or, III, 198, Йақут, IV, 389; ас-Са'алибй, Симар ал-қулуб, 311; ал-Майданй, I, 330.

⁴⁹ У Ибн Ҳабйба все так, но у ад-Даббй Джазиме принадлежит инициатива сватовства, а сестра аз-Заббы вообще не упоминается. Письмо к Джазиме аз-Забба отправляет в ответ на его предложение о женитьбе.

⁵⁰ Ибн Ҳабйб не упоминает Бақку как место сбора.

⁵¹ У Ибн Ҳабйба нет совета Джазимы с 'Амром ибн 'Адй и не говорится об оставлении Джазимой заместителей. Ад-Даббй говорит только об одном заместителе — 'Амре ибн 'Адй, но не в этом месте, а после возвращения Қасйра в Ирак.

⁵² Ат-Табарй рассказывает о постройке Қасйром башни в том месте, где лошадь Джазимы пала под ним. У Ибн Ҳабйба это сообщение вставлено в рассказ со ссылкой на Абу'Убайду и ал-Асма'й. У ад-Даббй ал-'Асә не погибает.

⁵³ Рассказ о смерти Джазимы по тексту ад-Даббй приведен ал-Мас'удй в качестве варианта (Les prairies d'or, III, 193—194).

⁵⁴ Описания убийства Джазимы у ат-Табарй и Ибн Ҳабйба сходны в деталях, но не идентичны. У ад-Даббй этот эпизод дан в несколько сокращенном виде.

большим авторитетом среди арабов Танūх, встал на сторону 'Амра ибн 'Адй и тем самым обеспечил ему власть над Ираком.⁵⁵

Тем временем аз-Забба обратилась к одной из своих жриц за пророчеством, и та сказала царице, что жизни ее угрожает 'Амр ибн 'Адй, хотя она умрет и не от его руки.⁵⁶

Чтобы обезопасить себя, аз-Забба приказала прорыть подземный ход из своего дворца в цитадель столицы.⁵⁷ Затем она отправила лучшего в ее стране художника в ал-Хиру, с тем чтобы он исполнил и доставил ей несколько портретов 'Амра ибн 'Адй. Она боялась, что не узнает 'Амра, если тот прибудет к ней тайно. Художник поехал в ал-Хиру, рисовал 'Амра ибн 'Адй и привез аз-Заббе его портрет.⁵⁸

В Ираке же Қасйр торопил 'Амра ибн 'Адй с мстостью за Джазиму, но тот не знал, как справиться с аз-Заббой, „недоступной, словно орел в небе“. Қасйр предложил отрезать ему нос и высечь его, но 'Амр отказался поступить так с преданным ему человеком. Тогда Қасйр взял на себя всю инициативу: он отрезал себе нос, приказал нанести себе раны и рубцы по всей спине, а после этого покинул город. Предварительно он распустил слух, что наказан 'Амром ибн 'Адй, заподозрившим его в сговоре с аз-Заббой с целью убийства Джазимы.⁵⁹

Из ал-Хиры Қасйр отправился к аз-Заббе, которая приняла его с почетом и во всем ему доверилась.⁶⁰ Через некоторое время Қасйр уговорил аз-Заббу отпустить его в Ирак за оставленным там имуществом

⁵⁵ У Ибн Ҳабиба Қасйр по очереди обращается к каждому из претендентов, но 'Амр ибн 'Абд Джинн отказался мстить за Джазиму, а 'Амр ибн 'Адй обещал убить аз-Заббу. У ад-Даббй вообще ничего не говорится о междоусобице, а 'Амр ибн 'Адй не дает обещания мстить.

⁵⁶ У Ибн Ҳабиба и ад-Даббй эпизода с пророчеством нет.

⁵⁷ Сам же ат-Табарй приводит тут вариант Хишам ибн ал-Калбй, по сведениям которого подземный ход был прорыт отцом аз-Заббй между ее замком и замком сестры. У Ибн Ҳабиба и ад-Даббй сообщение о подземном ходе приводится в самом начале рассказа. Они сообщают, что ход шел под Евфратом из города аз-Заббй в замок ее сестры (Ибн Ҳабиб) или же в ее собственный замок на другом берегу (ад-Даббй). Ибн Ҳабиб подробно рассказывает, как этот ход строился, как для его строительства был перекрыт Евфрат, описывает конструкцию хода. Йақут (III, 827) сообщает, что подземный ход был прорыт под Евфратом в местности الغوير. Ат-Табарй, Ибн Ҳабиб и ад-Даббй эту местность не упоминают. Ее упоминает ал-Майданй (I, 312) в связи с аз-Заббой, но не в том месте, где излагается весь рассказ о ней. У Ибн Бадруна это название тоже появляется, но уже в качестве названия местности, по которой Қасйр провел свой караван (Ибн Бадрун, 93).

⁵⁸ У Ибн Ҳабиба и ад-Даббй эпизода с художником нет.

⁵⁹ У Ибн Ҳабиба и ад-Даббй 'Амру ибн 'Адй не приходится отказываться калечить Қасйра. Қасйр с самого начала делает все сам. Хитрость Қасйра (мотив легенды о Зопире) — стандартный мотив, не одинокий и в ранней арабской литературе. Он встречается в рассказах о йеменском царе Шамаре Йур'ише. См.: Китаб ат-Тиджан, Ҳайдарабад, 1347 г. х., 228—230, 432—433. Следующий далее мотив „троянского коня“ встречается в рассказе о взятии Самарканда йеменским полководцем Шаммаром зу Джанах. См.: ат-Табарй, I, 890.

⁶⁰ У Ибн Ҳабиба и ад-Даббй, как и в касыле 'Адй ибн Зайда, указано, что Қасйр узнал у аз-Заббй тайну подземного хода. У ат-Табарй этот эпизод, видимо, выпал.

и одновременно предложил отправить вместе с ним товары, которые он ручался продать в Ираке с большой выгодой.⁶¹ Аз-Забба согласилась, и Қасір уехал. В ал-Хи́ре он взял из сокровищницы 'Амра ибн 'Адй множество ценных вещей и привез их аз-Заббе.⁶² Довольная царица послала его еще раз и еще раз получила множество ценностей.

Когда же Қасір поехал в ал-Хи́ру в третий раз, то на обратном пути он спрятал во व्यюках воинов 'Амра ибн 'Адй. Сам Қасір прибыл к аз-Заббе раньше каравана и позвал ее полюбоваться на тяжело нагруженных верблюдов, приближавшихся к крепости.⁶³

Только когда последний верблюд входил в городские ворота, стража обнаружила, что что-то неладно, но было уже поздно: воины из ал-Хи́ры выскочили из мешков и напали на жителей города.⁶⁴

Царица попыталась бежать через подземный ход, но там ее уже ждал царь ал-Хи́ры. Увидев его, аз-Забба выпила яд, хранившийся у нее в перстне, а 'Амр ибн 'Адй в тот же момент зарубил ее мечом.⁶⁵

Приведенный рассказ плохо согласуется с данными современной науки об истории Пальмиры. В этом нет ничего удивительного, поскольку в рассказе об аз-Заббе мы имеем не историческую, а скорее эпическую традицию, украшенную „бродячими“ сюжетами, поговорками, стихами. Кроме того, рассказ излагает историю Пальмиры как часть истории арабов, оставляя в стороне историю Римской империи, с которой связывали Пальмиру античные авторы.

Хотя рассказ об аз-Заббе не может претендовать на достоверность в деталях, он все же дает довольно четкую картину политической ситуации среди арабских племен Месопотамии и Сирии в конце III в., показывает основные моменты их соперничества и борьбы.

В рассказе с аз-Заббой воюют только арабы, а римляне даже не упоминаются. Это не соответствует действительности, конечно, Пальмира была захвачена солдатами римского императора. Но арабский рассказ, не дав полной картины, все же указывает на одну сторону действительных событий.

В римском войске были арабы в качестве наемных воинов (с точки зрения римлян) и в качестве союзников (с точки зрения арабов). Некоторые отряды бедуинов сначала нападали на войско Аврелиана, оса-

⁶¹ У Ибн Ҳабиба Қасір не мотивирует свою поездку необходимостью забрать оставленное имущество. Аз-Забба сама отправляет его с товарами. У ад-Даббй так же, как и у ат-Табарй.

⁶² У ад-Даббй не говорится об использовании Қасіром казны 'Амра ибн 'Адй.

⁶³ У Ибн Ҳабиба есть мотивировка этого эпизода. Қасір вывел аз-Заббу на стену, чтобы она, обрадовавшись обилию груза, приказала страже впустить караван в город. У ад-Даббй Қасір, вызвав аз-Заббу, вернулся к каравану.

⁶⁴ Ибн Ҳабиб, так же как и ат-Табарй, приводит „набатейскую“ фразу, сказанную стражником, обнаружившим в мешке человека. У ад-Даббй нет ни „набатейской“ фразы, ни эпизода со стражником и обнаружением воина в мешке.

⁶⁵ Ибн Ҳабиб приводит два варианта смерти аз-Заббы: она сама отравилась, не желая погибнуть от руки 'Амра ибн 'Адй; 'Амр ибн 'Адй зарубил аз-Заббу. У ат-Табарй эти два варианта как бы сведены в один. У ад-Даббй Қасір вместе с 'Амром ибн 'Адй встретил аз-Заббу, и они зарубили ее.

ждавшее Пальмиру, а потом примкнули к нему.⁶⁶ Зенобия ждала так и не появившейся помощи от персов.⁶⁷ Но между ней и Персией находились земли месопотамских арабов, которые в то время в большей или меньшей степени были связаны с Персией. Возможно, они-то и должны были направиться в Сирию на помощь Пальмире, но не смогли или не пожелали этого сделать.

Вероятно, арабами же Зенобия была захвачена при попытке переправиться через Евфрат, поэтому этот эпизод приобрел в арабском рассказе очень важное значение и превратился в целую историю о подземном ходе под Евфратом — историю, в которой лахмидский царь ал-Хйры играл главную роль.

Таким образом, исторические данные не опровергают сведений рассказа об участии месопотамских арабов в разгроме Пальмирского царства. Это участие вполне соответствовало их интересам. Пальмира имела большое влияние в районах, населенных арабами, как в Сирии, так и в Месопотамии. Только разгром Пальмиры создал возможности для укрепления и выдвижения в Месопотамии царей рода Наср (лахмидов). Поэтому в арабской традиции история гибели Пальмирского царства сохранилась не как событие из истории Римской империи, а как событие из истории зарождения и укрепления Лакмидского царства.

Традиция эта, не будучи чисто исторической, все же достоверно описывает общий характер политической обстановки в арабских областях между границами Персии и Рима в III в.

Н. В. Пигулевская пишет: „В IV веке лишь намечаются основные линии политики Византии и Ирана в отношении арабов, осуществленной в V и VI вв.“⁶⁸ Рассказ же об аз-Заббе отразил предшествовавший упомянутому период — период, когда в арабском мире создавались предпосылки для проведения великими державами их политики среди арабов, когда в жестокой борьбе друг с другом, в постоянной смене ориентаций и симпатий рождались устойчивые и сильные арабские царства, ставшие потом ценными союзниками соперничавших Персии и Рима (Византии).

Рассказ об аз-Заббе отразил своеобразную оценку событий, происходивших в Сирии и в Ираке. Чья же это была оценка? Каково происхождение имеющейся у нас (одной, как было показано выше) версии рассказа об аз-Заббе?

Ранние варианты рассказа дают возможность указать, о какой именно традиции можно говорить в данном случае. Версия, сохраненная ад-Даббй, Ибн Хабйбом и ат-Табарй, совпадает с той версией, на которой основана касыда 'Адй ибн Зайда. Кроме того, эта версия, вероятно, совпадает с версией, знакомой Хишаму ибн ал-Калбй. Эти два момента

⁶⁶ The Cambridge Ancient History, Cambridge, XII, 1 (1939), 304.

⁶⁷ SHA, Aurelianus, XXVII, 4; перевод: ВДИ, 1959, № 4, 233.

⁶⁸ Н. В. Пигулевская. Арабы у границ Византии и Ирана в IV—VI вв. Изд. АН СССР, М.—Л., 1956, 43.

приводят к выводу о том, что рассказ об аз-Заббе, распространенный в арабской литературе, восходит своими истоками к ал-Хйре и хирской традиции. Ведь 'Адй ибн Зайд был политическим деятелем и поэтом ал-Хйры, а Хишам ибн ал-Калбй пользовался для своих исторических сочинений материалами, хранившимися в церквах ал-Хйры.⁶⁹ 'Адй ибн Зайд, будучи христианином, тоже должен был быть близок к той же традиции.

Более того, рассказ об аз-Заббе в исторических сочинениях стоит именно в разделе об ал-Хйре, как часть ее истории. Далее, рассказ имеет явно прохирскую тенденцию: лахмиды в нем — благородные люди, а аз-Забба — подлая и коварная обманщица.

Рассказ связан не вообще с ал-Хйрой, но более узко с традицией царствовавшего там рода Наср. Основная сюжетная линия рассказа — борьба Лахмидов с Пальмирским царством, сначала с 'Амром ибн Зарибом, затем — с аз-Заббой. Главные и положительные герои — те же Лахмиды.

В связи с этим интересно попытаться определить функцию рассказа об аз-Заббе. Известно, что в ал-Хйре существовали исторические записи (хроники), и они начинались с правления 'Амра ибн 'Адй.⁷⁰ А правление 'Амра ибн 'Адй, как повествует приведенный выше хирский рассказ, началось с борьбы против царицы аз-Заббы. Своими последующими политическими успехами 'Амр был обязан именно победе над сирийской царицей. Будучи первым эпизодом правления первого царя из рода Наср, рассказ об аз-Заббе должен был занимать особое место в традиции ал-Хйры. Отсутствие у ат-Табарй и других указаний на источник делает наиболее вероятным, что рассказ об аз-Заббе существовал первоначально и долгое время после в устной версии. Но благодаря своей связи с началом царствования хирской династии он мог довольно рано оказаться записанным в хроники, поэтому дошел до нас без существенных изменений по крайней мере с VI в.

Роль рассказа в прославлении династии делает его не только фольклорно-историческим памятником, а превращает в эпический зачин истории царей ал-Хйры. Рассказ, возможно, был начальной главой узаконенной династической истории.

Выяснив характер имеющейся в нашем распоряжении в трех основных вариантах версии рассказа об аз-Заббе, следует более подробно остановиться на отличительных чертах варианта рассказа, который приводит ад-Даббй.

1. В варианте ад-Даббй появляются детали, связанные скорее не с Ираком, а с Сирией. Детали эти касаются аз-Заббы, но не имеют отношения к самому сюжету:

а) у ад-Даббй даны сведения о неиракских завоеваниях аз-Заббы (Марид и Аблак), в других сочинениях эти сообщения даются вне текста рассказа;

⁶⁹ ат-Табарй I, 770.

⁷⁰ Там же.

б) у ад-Даббй указывается на румийское происхождение аз-Заббй и на то, что она знала арабский язык; такой интерес и знание деталей более вероятны для сирийской традиции;

в) царица называется у ад-Даббй „дочерью аз-Заббй“, что возможно скорее в Сирии, где дольше жила память о полководце Зенобии, Забде, от чьего имени, вероятно, произошло прозвище аз-Забба;

г) в вариантах Ибн Хабйба и ат-Табарй области, подчиненные аз-Заббе, описываются как (Восточная) Сирия и Джазйра; в варианте ад-Даббй дано название одной из сирийских областей ее владений — Киннасрин.

2. В варианте ад-Даббй отсутствует даже упоминание о междоусобице в Ираке после смерти Джазймы. Для Ирака это был очень важный исторический эпизод. Более того, текст ад-Даббй начинается с аз-Заббй и стоит в книге обособленно, тогда как в других вариантах данный рассказ приводится в связи с Джазймой и 'Амром ибн 'Адй и является частью истории Лахмидов ал-Хйры. В рассказе у Ибн Хабйба и ат-Табарй аз-Забба менее значима, чем у ад-Даббй.

3. Вариант ад-Даббй сохраняет прохирскую тенденцию, но эта тенденция выражена не так ярко, как в других вариантах. Опущен эпизод с сестрой, советующей хитростью победить Джазйму, инициатива сватовства передана Джазйме. Между тем коварный обман и подлое убийство, как оценка поступков аз-Заббй, остаются. В варианте ад-Даббй отсутствуют эпизоды, делающие 'Амра ибн 'Адй главным положительным героем рассказа:

а) отсутствует обещание 'Амра отомстить за своего дядю;

б) Қасйр не использует казну 'Амра ибн 'Адй для того, чтобы завоевать доверие аз-Заббй, как это рассказано в других вариантах;

в) убивают аз-Заббу 'Амр ибн 'Адй вместе с Қасйром, тогда как у Ибн Хабйба и ат-Табарй это делает сам 'Амр.

4. В варианте ад-Даббй образ Қасйра более выделен в ущерб 'Амру ибн 'Адй:

а) Қасйр непосредственно участвует в убийстве аз-Заббй;

б) в осуществлении замыслов мести Қасйр совсем не пользуется помощью 'Амра ибн 'Адй;

в) показав аз-Заббе со стены верблюдов, везущих спрятанных воинов, Қасйр возвращается к каравану, т. е. он представлен не как агент 'Амра в стане аз-Заббй, а как руководитель всей операции.

При всех этих отличиях сюжетная схема варианта ад-Даббй остается той же, что и в вариантах Ибн Хабйба и ат-Табарй. Общая тенденция рассказа об аз-Заббе у ад-Даббй явно прохирская, и это является главным аргументом в пользу того вывода, что текст, сохраненный ад-Даббй, является вариантом единой хирской версии. Но если прохирская тенденция в этом варианте налицо, то прославление 'Амра ибн 'Адй, первого царя из рода Наср, снято, и рассказ в этом варианте не выглядит эпическим началом династической истории. Ряд выделенных отличительных черт показывает сирийские связи варианта ад-Даббй, что можно объяснить как результат его бытования в сирийской среде, вне хирско-лах-

мидского культурного ареала. С этим же связано ослабление пролахмидской тенденции при ее сохранении. Далее, в варианте ад-Даббй образ Қасйра более выделен, чем в других текстах. В противоположность исторической личности 'Амра ибн 'Адй образ Қасйра носит значительно более фольклорный характер, с ним связаны основные стандартные мотивы, значительная часть поговорок. Следовательно, вариант ад-Даббй носит более ярко выраженный народный характер.

Все эти отличия варианта ад-Даббй от других вариантов той же версии качественные. Поэтому нам кажется, что в варианте ад-Даббй можно видеть отдельную редакцию хирской версии рассказа об аз-Заббе, в то время как варианты Ибн Ҳабйба и ат-Табарй, отличаясь друг от друга лишь количественно, оказываются изводами другой редакции, с которой можно связать и вариант, известный Ибн ал-Калбй.

Из сказанного можно сделать следующие выводы:

Арабский рассказ о царице аз-Заббе является своеобразным отражением политической ситуации среди арабских царств Сирии и Месопотамии в конце III в. н. э.

Рассказ о царице аз-Заббе, сохранившийся в арабской литературе, представлен рядом вариантов одной версии, восходящей к фольклорному рассказу. Версия эта связана с династической историей рода Наṣр (Лахмидов) в ал-Ҳире. Самое раннее свидетельство существования этой версии — касыда 'Адй Ибн Зайда (VI в.).

В ранней исламской литературе эта хирская версия рассказа об аз-Заббе сохранилась в двух редакциях.

Первая редакция, представленная двумя изводами [содержащимися в „Китаб ал-Мугтāйн“ Муḥаммада ибн Ҳабйба (IX в.) и в „Та'рих“ ат-Табарй (IX—X вв.)], возможно, имела функцию эпического зачина династической истории Лахмидов.

Вторая редакция, представленная вариантом рассказа, сохраненным в „Амṣал ал-'араб“ ал-Муфаддала ад-Даббй (VIII в.), имеет ослабленную пролахмидскую тенденцию, связана с кругом сирийских арабов и носит более ярко выраженный народный характер.

M. Piotrowsky

ARABIC VERSION OF THE QUEEN ZENOBIA'S (AZ-ZABBA) STORY

The medieval Arabic literature has preserved for us a story about the queen az-Zabba, who is traditionally identified with Zenobia, the queen of Palmyra. This story deals with the fall of Palmyrian state from an Arabic point of view, considering it as a result of struggle between the Syrian (Palmyra) and the Mesopotamian (al-Ḥira) Arabs. Such an interpretation of the events does not reflect the real historical situation in its whole, but it still shows to us a part of it, the part which was most important for the future history of the Arabs.

The story of the queen az-Zabba is preserved to us in some variants of one version, which is connected with the history of Āl Nasr (Lahmids) and al-Hira can be identified as its place of origin.

The most ancient evidence of this version's existence is a „kasida“ by 'Adī ibn Zayd (VI ct).

In the early islamic literature this version of al-Hira is preserved in two editions.

The first edition, presented by two recensions in Ibn Ḥabīb's „Kitāb al-muḡtalin“ and in aṭ-Ṭabarī's „Ta'riḥ“ seems to have a function of an epical beginning of Lahmids dynastic history.

„Amṭāl al-'arab“ by al-Mufaḍḍal aḍ-Ḍabbī contains a second edition of the same version. This edition still has a reduced pro-lahmid tendency but is connected with the cultural sphere of Syrian Arabs. It is also of a more popular character than the first edition.
